

sa y los pliegos sueltos del XVI, conocemos pocas versiones tradicionales, y todas sefardíes<sup>2</sup>.

En cuanto a la segunda, “los pliegos sueltos del siglo XVI, además de contribuir a divulgar el romance *La dama y el pastor*, nos dan a conocer una versión del tema en forma de villancico glosado. Si juzgamos por el número de pliegos que lo incluyen y de ediciones conocidas de esos pliegos es evidente que el villancico gozó de gran popularidad” (RT, X, pág. 61). Seguidamente se transcriben, estudian y facsimilan dichos pliegos (entre ellos, alguno con versión “a lo divino”).

Pero los pliegos sueltos continuaron difundiendo *La dama y el pastor* en las centurias siguientes: se conocen al menos uno de la primera mitad del siglo XVIII (RT, X, págs. 99-105, facsímil entre 104 y 105) y una hoja volante sin fecha pero que en mi opinión puede ser, como muy vieja, de hacia 1920, y en la que el venerable villancico se ha convertido en pasodoble (íd., págs. 107-112, facsímil entre 112 y 113).

Para terminar con la “historia textual” de *La dama y el pastor*, recordaremos que “con el título de «Canción de una gentil dama y un rústico pastor» publicó Ramón Menéndez Pidal, en 1928, una versión facticia, que combina los textos de las glosas impresas del villancico con estrofas procedentes de la tradición oral. Ocasionalmente (estr. 9) se integran unos versos del romance” (RT, X, pág. 112). La reproducen seguidamente, págs. 112-115 (puede verse en las págs. 215-217 de la edición que manejamos de *Flor*).

Añadamos que, poco antes de la guerra civil y basándose en esta versión, Rafael Alberti proyectó una dramatización del villancico glosado en el Instituto Escuela. Parece que el proyecto no llegó a realizarse, pero sí figuró *La dama y el pastor* (también *La loba parda*, ya lo dijimos) en la versión escénica de la *Historia del Romancero* representada en el Teatro de la Comedia de Madrid el 4 y el 11 de mayo de 1947, e incluso se rodaron fragmentos de un documental cinematográfico (RT, X, págs. 115-117).

En cuanto a la difusión oral del villancico glosado, diremos que se anta modernamente en España, en varios países hispanoamericanos y

---

2 · “in embargo, el detalle o motivo “sentada so [‘bajo’] el laurel” del comienzo, aparece en algunas versiones peninsulares y argentinas del romance *La vuelta del marido*, concretamente en una de Mesones: “Estando doña Manuela sentadita en su vergel” (variante: *laurel*) (RT, X, págs. 56-57 y nota 50).